



## Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

### Zoom-Programm

Mittwoch, 13. Sept.

Tagungsraum 3

14:00–  
14:30 **Regina Toepfer:** Begrüßung und Einführung

#### Weibliche Übersetzer der Frühen Neuzeit

**Moderation:** Annkathrin Koppers

14:30–  
15:15 **Klaus Kipf, Caroline Fußbach**  
Übersetzerinnen – Fehlanzeige? Ergebnisse des Online-Repertoriums Deutsche  
Antikenübersetzung 1502–1620

15:15–  
16:00 **Susanne Bayerlipp**  
“with chaste heart, fair visage, upright thought” – Gender and Diversity in Translations of  
Petrarch’s *Trionfi* by Elizabeth I, Mary Sidney Herbert,  
and Anna Hume

16:00–  
16:30 *Pause*

**Moderation:** Susanne Greilich

16:30–  
17:15 **Hilary Brown**  
Researching Gender with Digital Tools

17:15–  
18:00 **Caroline Mannweiler**  
Zur Übersetzungspraxis Geneviève Thiroux d’Arconville: eine Neulektüre im Kontext  
französischsprachiger Wissenschaftsübersetzungen des 18. Jahrhunderts

18:00–  
18:30 *Pause*

#### Abendvortrag

Moderation: Regina Toepfer

18:30–  
20:00 **Marina Münkler**  
Fremde Frauen.  
Weiblichkeitskonstruktionen in Georgs von Ungarn *Tractatus de moribus, conditionibus  
et equitia Turcorum* und der Übersetzung durch Sebastian Franck

Abendessen im *Wirtshaus am Dom*



Donnerstag, 14. Sept.

Literarische Gender-Übersetzungen

Tagungsraum 3

Tagungsraum 6

**Moderation:** Joachim Hamm

**Alyssa Steiner**

09:00–  
 09:45 Gelehrte Männlichkeit zwischen Weisheit  
 und Narrheit: Lateinisch-deutsches  
 Übersetzen als affirmativer Diskursraum  
 männlicher Selbstreflektion in Sebastian  
 Brants *Narrenschiff* (1494) / *Stultifera*  
*navis* (1497)

**Isabelle Stauffer**

09:45–  
 10:30 Gender in deutschen Übersetzungen  
 Madeleine de Scudéry's

10:30–  
 11:00

*Pause*

**Moderation:** Stephan Kraft

11:00–  
 11:45

**Marília Jöhnk**

Im Lichte Sapphos.  
 Weibliche Geistesarbeit und  
 Traditionsbildung in der Frühen Neuzeit

**Fiona Walter, Dirk Werle**

11:45–  
 12:30 Genre und Gender. Übersetzerinnen  
 frühneuzeitlicher deutschsprachiger  
 Romanliteratur

12:30–

*Mittagspause*

Tagungsraum 3

13:30–  
 15:00

**Mitgliederversammlung** (SPPintern)  
 Regina Toepfer, Annkathrin Koppers

*Conference Walk* mit Felix Herberth

15:00–  
 15:30

*Pause*

Anthropologische Gender-Übersetzungen

**Moderation:** Rahel Micklich

15:30–  
 16:15

**Enrica Fantino**

„doch mit vermeidung der schamperkait“: Gender- und Identitätskonzepte in den  
 frühneuzeitlichen Lukian-Übersetzungen

16:15–  
 17:00

**Jennifer Hagedorn**

Krieger, Fürsten, Ehemänner. Geschlechternormen und männliche Ideale in den  
 deutschen Ilias-Übersetzungen des 16. Jahrhunderts

17:00–  
 17:15

*Pause*



**Moderation:** Jörg Wesche

**17:15–18:00** **Martina Schrader-Kniffki**  
*más que se muera este viejo:*  
 Weibliche *agency* als Ergebnis übersetzerischer Positionierungspraktiken in Zeuginnenaussagen neuspanischer Gerichtsakten

**18:00** *Stehempfang mit Imbiss*

Kardinal Döpfner Saal

Öffentliche Podiumsdiskussion

**19:00** VIELFALT ÜBERSETZEN  
 SICHTBARKEIT UND NORMALISIERUNG IN DER LITERATUR

Es diskutieren Sandra Hetzl, Barbara Schmitz und Regina Toepfer, moderiert von Annkathrin Koppers

**Fakultativ** Ausklang

Freitag, 15. Sept.

Tagungsraum 3

Kulturelle Gender-Übersetzungen

Tagungsraum 6

Tagungsraum 3

**Moderation:** Rebekka Voß

**09:00–09:45** **Susanne Knaeble**  
 Felix Fabris *Sionpilger* aus intersektionaler Perspektive: Konzeptualisierung von Geschlecht und Stand durch ‚transkulturelles Übersetzen‘

Workshop  
**Isabel Fraas**  
 Eine Frage der Wahrnehmung. Vielfalt und Vielfaltskompetenz in Forschung und Lehre

**09:45–10:30** **Alexandra Chiriac**  
 Übersetzen als Zeitvertrieb und Lernstrategie. Jassyer Übersetzerinnen

**10:30–11:00** *Pause*

**Moderation:** Katja Triplett  
**Mirosława Hanusiewicz-Lavallee**  
**11:00–11:45** Women Translators and Jesuits in Poland–Lithuania und ihre Praxis am Anfang des 19. Jahrhunderts am Beispiel von Gessners Schauspiel *Erast*

Workshop  
**Isabel Fraas**  
 Eine Frage der Wahrnehmung. Vielfalt und Vielfaltskompetenz in Forschung und Lehre



- 11:45–** **Cecilia Muratori, Antje Wittstock**  
Die Androgynität des Übersetzens.  
**12:30** Dionysius Andreas Freher und sein Traktat  
*An Explication of Three Very Different  
Tables.*

**12:30–**  
**12:45** *Pause*

Tagungsraum 3

- 12:45–**  
**13:30** **Abschlussdiskussion**

**Fakultativ** Gelegenheit zum Mittagessen

*Stadtführung* mit Felix Herberth